



## HOTĂRÂRE

privind modificarea Hotărârii Guvernului nr.256/2013 cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr.228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr.939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială

nr. 113 din 14.02.2024

*Monitorul Oficial nr.83-85/187 din 29.02.2024*

\* \* \*

În temeiul art.22 alin.(10) din [Legea nr.939/2000](#) cu privire la activitatea editorială (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr.70-72, art.511), cu modificările ulterioare, Guvernul

### HOTĂRĂȘTE:

[Hotărârea Guvernului nr.256/2013](#) cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr.228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr.939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2013, nr.83-90, art.311), cu modificările ulterioare, se modifică după cum urmează:

1) punctul 1 se completează cu un alineat cu următorul cuprins:

„Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare a traducerii și editării cărții naționale în străinătate din bugetul de stat, conform anexei nr.2<sup>2</sup>”;

2) se completează cu anexa nr.2<sup>2</sup> cu următorul cuprins:

„Anexa nr.2<sup>2</sup>

la Hotărârea Guvernului  
nr.256 din 12 aprilie 2013

## REGULAMENT

cu privire la mecanismul de finanțare a traducerii și editării cărții naționale  
în străinătate din bugetul de stat

### I. DISPOZIȚII GENERALE

1. Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare a traducerii și editării cărții naționale în străinătate din bugetul de stat (în continuare – *Regulament*) stabilește modul de atribuire, utilizare și evidență a mijloacelor financiare prevăzute în bugetul de stat pentru finanțarea nerambursabilă a proiectelor de traduceri literare și editare a autorilor autohtoni peste hotarele țării.

2. Finanțarea traducerii și editarea cărții naționale în străinătate (în continuare – *traducere/editare*) se efectuează din contul și în limitele alocațiilor prevăzute anual în bugetul Ministerului Culturii.

3. Finanțarea din bugetul de stat a proiectelor de traducere/editare are drept scop susținerea și promovarea literaturii, culturii naționale și a imaginii Republicii Moldova în străinătate.

### II. CONDIȚII DE ELIGIBILITATE ȘI PARTICIPARE

4. Condițiile generale de acordare a finanțării nerambursabile pentru proiectele de traducere/editare sunt următoarele:

1) beneficiari ai finanțării pot fi doar editurile străine/editorii străini (în continuare – *editurile*);

2) poate fi acceptată spre finanțare doar literatura scrisă în limba română. În cazul minorităților

naționale din Republica Moldova, pot fi acceptate spre traducere și lucrări scrise în limba acestor minorități;

3) autorul lucrării propuse pentru proiectele de traducere/editare este cetățean al Republicii Moldova, indiferent dacă opera sa a fost publicată în Republica Moldova sau în România;

4) finanțarea se solicită doar pentru cărțile publicate în limba română sau pentru cele elaborate de editura străină până la momentul depunerii dosarului;

5) se acordă prioritate literaturii contemporane, lucrărilor autorilor laureați ai Premiului Uniunii Europene pentru Literatură, ai Premiului Național al Republicii Moldova, ai Premiului Ministerului Culturii, ai premiilor Uniunii Scriitorilor din România și Uniunii Scriitorilor din Moldova, ai premiilor revistelor de cultură din România și Republica Moldova;

6) lucrările autorilor, cetățeni ai Republicii Moldova, sunt selectate de către editurile străine atât din Lista orientativă a operelor autorilor autohtoni spre a fi traduse în străinătate, publicată în Catalogul electronic (format word și/sau pdf) al Ministerului Culturii, cât și din cărțile publicate în limba română, la libera lor alegere.

**5.** Sunt eligibile pentru a fi finanțate următoarele genuri de carte:

1) ficțiune (proză, poezie, dramaturgie);

2) nonficțiune (reportaj, memorii, jurnal, biografii și autobiografii, eseu);

3) cărți de istorie (îndeosebi cele care vizează istoria Basarabiei);

4) albume;

5) cărți pentru copii și adolescenți;

6) benzi desenate;

7) antologii de poezie, proză, dramaturgie.

**6.** Sunt eligibile pentru finanțare atât cărțile tipărite, cât și cărțile în format electronic.

**7.** Nu se acordă finanțare editurii străine pentru proiectele de traducere/editare, în cazul în care aceasta:

1) se află în incapacitate de plată;

2) nu și-a onorat obligațiile pentru contractele încheiate anterior;

3) nu a utilizat resursele financiare alocate conform clauzelor contractului de finanțare încheiat anterior;

4) în momentul depunerii dosarului de solicitare a finanțării are în derulare unul sau mai multe proiecte finanțate din bugetul de stat;

5) a prezentat informații false în documentele furnizate.

**8.** Editurile care, prin alte mecanisme, deja beneficiază de finanțare din bugetul de stat pentru proiectele lor, nu sunt eligibile pentru finanțarea aceluiași proiecte în condițiile prezentului Regulament. La fel, editurile care beneficiază de finanțare în temeiul prezentului Regulament nu au dreptul să obțină, pentru același proiect, finanțare din alte surse ale bugetului de stat.

### **III. ORGANIZAREA ȘI DESFĂȘURAREA CONCURSULUI**

**9.** Distribuirea mijloacelor financiare de către Ministerul Culturii se efectuează în baza selectării de oferte, care se organizează prin concurs o singură dată în cadrul unui an bugetar.

**10.** Concursul de selectare a ofertelor în vederea finanțării proiectelor de traducere/editare este organizat de Ministerul Culturii în conformitate cu legislația privind achizițiile publice și cu prezentul Regulament.

**11.** Ministerul Culturii asigură anual procesul de organizare a concursului pentru acordarea finanțării, conform următoarelor etape:

1) întocmirea unei liste orientative a operelor autorilor autohtoni spre a fi traduse în străinătate de către Comisia de evaluare și selectare a proiectelor (în continuare – *Comisie*), ținând cont de propunerile Uniunii Scriitorilor și ale Uniunii Editorilor din Republica Moldova, precum și de lucrările autorilor laureați ai Premiului Uniunii Europene pentru Literatură, ai Premiului Național al Republicii Moldova, ai Premiului Ministerului Culturii, ai premiilor Uniunii Scriitorilor din România și Uniunii Scriitorilor din Moldova, ai premiilor revistelor de cultură din România și Republica Moldova;

2) elaborarea în limba engleză a unui catalog electronic (format word și/sau pdf) în baza Listei orientative a operelor, care va conține CV-ul autorilor, fragmente de texte, informații despre deținătorii dreptului de autor, date tehnice despre cartea autorului (copertă, format, volum etc.);

3) lansarea anunțului cu privire la concurs și publicarea condițiilor de participare;

4) informarea editurilor din afara țării, prin intermediul ambasadelor Republicii Moldova în străinătate;

5) aplicarea proiectelor la concurs (depunerea dosarului de solicitare a finanțării);

6) evaluarea și selectarea proiectelor;

7) comunicarea rezultatelor concursului editurilor care au depus dosarul de solicitare a finanțării;

8) soluționarea contestațiilor;

9) negocierea/încheierea contractelor de finanțare nerambursabilă;

10) publicarea rezultatelor concursului.

**12.** Anunțul și condițiile de participare la concurs se publică în limbile română și engleză pe pagina web oficială a Ministerului Culturii, cu cel puțin două luni înainte de data-limită pentru depunerea dosarelor de solicitare a finanțării, dar nu mai târziu de data de 30 septembrie a fiecărui an.

**13.** Anunțul public de lansare a concursului conține:

1) informația despre Ministerul Culturii în calitate de autoritate finanțatoare;

2) catalogul electronic (format word și/sau pdf) în limba engleză a operelor propuse spre a fi traduse;

3) cuantumul total al alocațiilor bugetare pentru finanțarea proiectelor de traducere/editare în anul respectiv și suma maximă per proiect;

4) condițiile de eligibilitate și participare în conformitate cu prevederile pct.4, 5 și 6;

5) structura dosarului de solicitare a finanțării, criteriile de evaluare etc.;

6) termenele de depunere a proiectelor și de desfășurare a concursului, precum și formularul-tip al cererii de finanțare, conform anexei nr.1.

**14.** Dosarul de solicitare a finanțării va conține:

1) cererea de finanțare/formularul-tip, conform anexei nr.1;

2) copia contractului de intenție încheiat cu deținătorul drepturilor de autor;

3) copia contractului de intenție încheiat cu traducătorul;

4) CV-ul traducătorului;

5) copia certificatului de înregistrare sau a altor documente confirmative ale statutului de persoană juridică, iar în cazul persoanelor fizice – copia buletinului de identitate;

6) raportul solicitantului privind aparițiile editoriale din ultimii 2 ani;

7) planul editorial al solicitantului pentru anul următor;

8) fișa de calcul economic/bugetul proiectului;

9) declarația pe propria răspundere privind contribuția financiară proprie în valoare de cel puțin 30% din bugetul total al proiectului;

10) strategia de traducere, de publicare, de distribuire și de promovare a operelor traduse și editate în străinătate.

**15.** Pentru înscrierea la concurs, editura prezintă dosarul de solicitare a finanțării în conformitate cu anunțul publicat de Ministerul Culturii.

**16.** Dosarele de solicitare a finanțării se depun în format fizic sau electronic (cu semnătură electronică) la adresa Ministerului Culturii.

**17.** Dosarele de solicitare a finanțării care sunt incomplete nu sunt evaluate, iar dosarele care nu au fost depuse în termenul stabilit conform anunțului nu vor fi înregistrate.

#### **IV. SELECTAREA ȘI EVALUAREA PROIECTELOR**

**18.** Ministerul Culturii este responsabil de aprobarea proiectelor de traducere/editare, precum și de acordarea sprijinului financiar nerambursabil, în baza propunerii Comisiei, aprobată prin ordin al ministrului culturii pe o perioadă de 2 ani.

**19.** Evaluarea, selectarea, aprobarea și transmiterea rezultatelor către Ministerul Culturii sunt puse

în sarcina Comisiei.

**20.** Comisia este formată din 7 membri și include câte un reprezentant al Ministerului Culturii, Uniunii Editorilor din Republica Moldova, Uniunii Scriitorilor din Moldova, Uniunii Artiștilor Plastici din Republica Moldova, Asociației Bibliotecarilor din Republica Moldova, al PEN Centru Moldova (filială a Organizației Mondiale a Scriitorilor), precum și o personalitate notorie din cadrul instituțiilor publice de cultură. Membrii Comisei nu pot activa în această calitate mai mult de 2 mandate consecutiv.

Membrii Comisiei, cu excepția reprezentantului Ministerului Culturii și a reprezentantului din cadrul instituțiilor publice de cultură, pot fi remunerați din contul bugetelor proprii și în cuantumul stabilit de unitățile care și-au delegat reprezentanții.

**21.** Președintele și secretarul Comisiei sunt numiți de către Ministerul Culturii. Președintele asigură convocarea ședințelor și buna desfășurare a procesului de evaluare, selectare și aprobare a dosarelor. Secretarul Comisiei recepționează dosarele, convoacă membrii Comisiei, asigură transmiterea rezultatelor concursului și îndeplinește alte sarcini specifice necesare pentru buna desfășurare a concursului. Secretarul Comisiei de selecție nu are drept de vot.

**22.** Membrii Comisiei semnează declarații de confidențialitate, imparțialitate și neadmitere a conflictelor de interes. Nu pot fi membri ai Comisiei persoanele implicate în elaborarea ofertelor prezentate la concurs.

**23.** Comisia examinează toate dosarele depuse conform condițiilor și termenelor indicate în anunțul de concurs publicat.

**24.** Comisia decide desfășurarea concursului în cazul în care au fost depuse cel puțin 2 dosare pentru finanțarea nerambursabilă. În cazul depunerii unui singur dosar, se anunță concurs repetat. Dacă în cazul concursului repetat se depune un singur dosar, Comisia decide desfășurarea concursului.

**25.** Decizia de aprobare a listei proiectelor câștigătoare, conform criteriilor de evaluare, se aprobă cu votul majorității membrilor prezenți la ședință.

**26.** Comisia prezintă Ministerului Culturii propunerea de atribuire a finanțării, în limitele bugetului anual alocat și aprobat. Lista finală a proiectelor declarate câștigătoare se aprobă prin ordin al ministrului culturii și se publică pe pagina web oficială a Ministerului Culturii.

**27.** Propunerile de proiect ale editurilor străine sunt evaluate de către membrii Comisiei în baza următoarelor criterii:

- 1) valoarea estetică și impactul cultural al operei;
- 2) relevanța/CV-ul autorului;
- 3) relevanța traducătorului;
- 4) relevanța editurii;
- 5) conformitatea bugetului;
- 6) relevanța planului de distribuție;
- 7) relevanța planului de promovare.

**28.** Calculul evaluării se efectuează prin cumularea punctajului obținut în urma evaluării dosarului de solicitare a finanțării, conform criteriilor de evaluare a propunerii de proiect stabilite la pct.27. Rezultatele evaluării fiecărui proiect sunt introduse în fișa de evaluare, conform anexei nr.2, care este semnată de către membrii Comisiei.

## **V. COMUNICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI**

**29.** Ministerul Culturii asigură comunicarea și publicarea rezultatelor concursului pe pagina web oficială a instituției în termen de 7 zile lucrătoare de la data aprobării listei proiectelor câștigătoare.

**30.** Ministerul Culturii comunică, prin poșta electronică, rezultatele concursului de selectare tuturor participanților la concurs.

**31.** Editurile care au depus dosarul de solicitare a finanțării au dreptul să formuleze contestații timp de 10 zile de la data publicării rezultatelor finale ale concursului de selectare. Contestațiile se transmit prin poșta electronică către Ministerul Culturii.

**32.** Contestațiile sunt examinate de Comisia de contestație în termen de 10 zile de la înregistrarea acestora. Ministrul culturii numește prin ordin Comisia de contestație, formată din 3 membri, dintre care

un expert va fi propus din domeniul editorial și doi reprezentanți ai Ministerului Culturii.

Membrii Comisiei de evaluare nu fac parte din componența Comisiei de contestație.

Activitatea membrilor Comisiei de contestație nu este remunerată.

**33.** După expirarea termenului de contestare și de soluționare a contestațiilor, ministrul culturii aprobă prin ordin, în maximum 5 zile, lista proiectelor selectate de Comisie.

## **VI. FINANȚAREA. PROCEDURA DE ÎNCHEIERE A CONTRACTELOR**

**34.** Cuantumul finanțării unui proiect de traducere/editare a cărții se stabilește la maximum 70% din costul proiectului, dar nu mai mult de 300000 mii lei pentru un proiect.

**35.** Finanțarea se acordă:

1) până la 100% costuri – pentru traducerea lucrării din limba română în altă limbă;

2) până la 100% costuri – pentru drepturile de autor;

3) până la 50% costuri – pentru tipar.

**36.** Alocațiile se acordă în două tranșe aferente realizării proiectului, potrivit contractului, prima tranșă fiind acordată după încheierea contractului, în cuantum de 70% din valoarea contractului.

**37.** A doua tranșă, în cuantum de 30% din valoarea contractului, se acordă numai după încheierea activității și prezentarea documentelor justificative și a raportului privind realizarea proiectului de traducere/editare.

**38.** Susținerea financiară a proiectelor se efectuează în baza contractului de finanțare, încheiat între Ministerul Culturii și editurile străine.

**39.** Ministerul Culturii încheie contracte de finanțare nerambursabilă doar cu editurile străine aprobate prin ordin al ministrului, ca urmare a deciziei Comisiei.

**40.** Editurile sunt obligate să încheie contractul de finanțare în termen de maximum 30 de zile de la data publicării rezultatelor concursului pe pagina web oficială a Ministerului Culturii. În cazul neprezentării în termenele stabilite, editura este exclusă din lista beneficiarilor, suma alocată fiind distribuită altor beneficiari.

**41.** Durata contractului de finanțare se stabilește pe o perioadă de 2 ani, iar mijloacele financiare alocate per proiect sunt planificate în funcție de acțiunile ce se impun pentru realizarea proiectului și de capacitatea de asigurare a valorificării resurselor alocate în anul respectiv. Costul total de implementare a proiectului este distribuit pentru o perioadă de 2 ani, în funcție de termenul planificat pentru implementare.

**42.** Sumele alocate din bugetul de stat se utilizează de către editurile beneficiare de mijloace financiare exclusiv pentru acoperirea cheltuielilor aferente desfășurării proiectelor de traducere/editare pentru care au fost acordate.

**43.** Sumele neutilizate de către editurile beneficiare de mijloace financiare în cadrul proiectelor de traducere/editare, se restituie la contul bugetului de stat, conform datelor bancare indicate de Ministerul Culturii.

**44.** În cadrul selecției de oferte care se organizează prin concurs, editura eligibilă poate beneficia de finanțare, în condițiile prezentului Regulament, o singură dată în cadrul unui an bugetar, iar proiectul ei de traducere/editare poate include, în limitele programului financiar, nu mai mult de 5 titluri de carte.

## **VII. IMPLEMENTAREA CONTRACTELOR DE FINANȚARE**

**45.** Ministerul Culturii stabilește modalitatea de examinare și aprobare a rapoartelor narrative, de implementare, financiare intermediare și, respectiv, finale privind realizarea proiectelor și rezultatele obținute.

**46.** Ministerul Culturii efectuează verificări atât în perioada derulării contractului de finanțare, cât și după validarea raportului financiar final, în scopul completării dosarului finanțării nerambursabile, dar nu mai târziu de un an de la expirarea termenului de implementare a proiectului.

**47.** Editurile câștigătoare ale proiectelor editoriale expediază Ministerului Culturii, cu titlu gratuit, 5 exemplare de carte din fiecare titlu editat din mijloacele bugetului de stat, precum și documentele confirmative/facturile tirajului cărților editate din contul editurii, îndată după apariție.

## VIII. EVIDENȚA ȘI CONTROLUL ASUPRA UTILIZĂRII MIJLOACELOR BUGETARE

**48.** Ministerul Culturii asigură evidența contabilă și statistică a utilizării mijloacelor bugetare pentru proiectele de traducere/editare, prezentând trimestrial Ministerului Finanțelor, în termenele stabilite, dările de seamă respective pe formulare tipizate.

**49.** Ministerul Culturii întocmește și ține registrul intern electronic al utilizării mijloacelor bugetare pentru proiectele de traducere/editare.

**50.** Registrul conține informații privind editura beneficiară, volumul contribuției și suma alocației bugetare.

**51.** Raportul anual al Ministerului Culturii conține informații cu privire la veniturile și cheltuielile aferente proiectelor de traducere/editare.

## IX. FORMELE DE RĂSPUNDERE JURIDICĂ

**52.** Controlul asupra utilizării mijloacelor bugetare este exercitat de organele de control financiar și de alte organe autorizate.

**53.** În cazul utilizării mijloacelor bugetare în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Regulament, editura beneficiară de finanțare nerambursabilă este obligată, în termen de 15 zile, să restituie Ministerului Culturii resursele financiare alocate.

**54.** Utilizarea mijloacelor bugetare în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Regulament atrage răspundere disciplinară, civilă, contravențională sau penală, în conformitate cu legislația.

Anexa nr.1  
la Regulamentul cu privire la mecanismul  
de finanțare a traducerii și editării cărții  
naționale în străinătate din bugetul de stat

## CERERE DE FINANȚARE Formular-tip

### Informații despre editură

Denumire: \_\_\_\_\_

Persoană de contact: \_\_\_\_\_

Adresa poștală: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Site web: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Numărul de titluri publicate anual: \_\_\_\_\_

Numărul de angajați: \_\_\_\_\_

Lanțurile de librării și/sau distribuitorii de carte cu care editura are contracte: \_\_\_\_\_

### Informații despre traducător

Nume, prenume: \_\_\_\_\_

Adresa poștală: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Limba în care va fi tradusă cartea: \_\_\_\_\_

Cele mai importante titluri traduse anterior (lista detaliată a traducerilor va fi inclusă în CV-ul anexat):  
\_\_\_\_\_

### Informații despre carte

Autor/autori: \_\_\_\_\_

Titlu: \_\_\_\_\_

Anul publicării: \_\_\_\_\_

Editura: \_\_\_\_\_

Numărul de pagini: \_\_\_\_\_

Gen: \_\_\_\_\_

Scurtă prezentare a conținutului cărții (adnotarea lucrării): \_\_\_\_\_

### **Descrierea proiectului**

Data publicării (luna, anul): \_\_\_\_\_

Mijloace de distribuție: \_\_\_\_\_

Acțiuni de promovare: \_\_\_\_\_

Bugetul total al proiectului: \_\_\_\_\_

Costuri de traducere:  
total: \_\_\_\_\_

suma solicitată: \_\_\_\_\_

Costuri pentru drepturile de autor:  
total: \_\_\_\_\_

suma solicitată: \_\_\_\_\_

total: \_\_\_\_\_

suma solicitată: \_\_\_\_\_

Costuri de promovare:  
total: \_\_\_\_\_

suma solicitată: \_\_\_\_\_

**Total suma solicitată:** \_\_\_\_\_

### **Datele bancare ale editurii**

Denumirea băncii: \_\_\_\_\_

Adresa poștală: \_\_\_\_\_

Numărul contului (IBAN): \_\_\_\_\_

SWIFT: \_\_\_\_\_

Cod BIC: \_\_\_\_\_

### **Documente anexate:**

- 1) copia contractului de intenție cu deținătorul drepturilor de autor;
- 2) copia contractului de intenție cu traducătorul;
- 3) CV-ul traducătorului;
- 4) copia certificatului de înregistrare a editurii sau a altor documente confirmative ale dobândirii personalității juridice;
- 5) un raport al solicitantului privind aparițiile editoriale din ultimii 2 ani;
- 6) planul editorial al solicitantului pentru anul următor;
- 7) fișa de calcul economic/bugetul proiectului;
- 8) declarația pe propria răspundere privind contribuția financiară proprie de cel puțin 30% din bugetul total al proiectului.

**Data** \_\_\_\_\_

**Semnătura/ștampila** \_\_\_\_\_

### FIȘA DE EVALUARE

Numele, prenumele membrului Comisiei \_\_\_\_\_

Titlul proiectului \_\_\_\_\_

Număr de înregistrare \_\_\_\_\_

Denumirea editurii care solicită finanțare \_\_\_\_\_

Nr. crt.	Criteriul de evaluare și punctajul maxim	Punctaj acordat	Comentarii
1.	Valoarea estetică și impactul cultural al operei (scurtă prezentare a conținutului cărții/adnotarea lucrării) (25 puncte)		
2.	Relevanța/CV-ul autorului (15 puncte)		
3.	Relevanța traducătorului (10 puncte)		
4.	Relevanța editurii (10 puncte)		
5.	Conformitatea bugetului (10 puncte)		
6.	Relevanța planului de distribuție (15 puncte)		
7.	Relevanța planului de promovare (15 puncte)		
	<b>Punctaj total obținut</b>		
	<b>Recomandat spre finanțare (Da/Nu)</b> (Punctajul final al fiecărui proiect este reprezentat de media aritmetică a punctajelor acordate de membrii Comisiei de evaluare și selectare. Proiectele care acumulează o medie aritmetică a punctajului mai mică decât 65 nu se finanțează.)		

Data \_\_\_\_\_

Semnătura \_\_\_\_\_".

PRIM-MINISTRU

Dorin RECEAN

Contrasemnează:

Ministrul culturii

Sergiu Prodan

Ministrul finanțelor

Petru Rotaru

Nr.113. Chișinău, 14 februarie 2024.